

NUEVOS POEMAS DE YIŞHAQ BEN GAYAT, EL POETA DE LUCENA

ANGEL SAENZ-BADILLOS

La producción poética del gran poeta de Lucena Yişhaq ben Gayat fue especialmente fecunda. El éxito que alcanzó, mereciendo ser incluido en los libros litúrgicos de comunidades muy lejanas, es igualmente llamativo. Si a eso sumamos la tendencia de algunos especialistas a atribuirle sin plena seguridad la casi totalidad de los piyyuṭim que llevan el nombre de Yişhaq como acróstico -seguramente por ser el poeta más conocido entre los sefardíes que lleva dicho nombre-, el número de poemas que se consideran como posiblemente escritos por él es muy elevado.

A pesar de trabajos importantes sobre la obra de este poeta, entre los que hay que destacar los de Bernstein y Marcus, así como la magnífica tesis doctoral (no publicada) del Dr. Schmelzer, Bibliotecario del Jewish Theological Seminary de New York, no puede darse por cerrada la lista completa de los poemas que escribiera sin lugar a dudas nuestro personaje. Resulta significativo que Schirmann recogiera una lista de nada menos que 109 nuevos poemas de Yişhaq ben Gayat publicados entre 1935 y 1965 (1).

Al revisar los fragmentos poéticos de la Genizah conservados en la Cambridge University Library, he encontrado varios poemas inéditos atribuidos expresamente a Yişhaq ben Gayat, de claro cuño hispánico, y que

parecen reunir todas las condiciones requeridas para ser considerados con la mayor probabilidad como obra del poeta de Lucena. Algunos de esos fragmentos son demasiado pequeños, o resultan prácticamente ilegibles, por lo que he preferido dejar su estudio para otra ocasión. Sin embargo, deberán ser tenidos en cuenta cuando se elabore la lista completa de poemas de nuestro autor. Me refiero a fragmentos como T.-S., N.S. 108.12; 206.2; 237.1b; 325.68, etc. Me limitaré a presentar a continuación diez poemas más o menos completos que, según mis noticias, no han sido publicados hasta ahora, y que podrían atribuirse sin duda razonable a nuestro poeta.

Quiero dar particularmente las gracias al Prof. E. Fleischer y su grupo de colaboradores en el Mif'al lě-heger ha-širah ha-ibrit de la Universidad Hebrea de Jerusalem por su ayuda desinteresada, al haberme proporcionado valiosas informaciones complementarias sobre algunos de esos poemas. Agradezco así mismo a la dirección de la Cambridge University Library y su Genizah Research Unit cuantas facilidades me han ofrecido para la publicación de estos fragmentos.

Los poemas que incluyo en este trabajo se encuentran en los siguientes manuscritos: T.-S., N.S. 232.17; 231.1; 132.2G; 242.1a; 299.34; 299.133; 325.67; 325.208a; 326.8; 326.10.

1. T.-S., N.S. 232.17

Hoja de papel de 12 x 15 cm. escrita en una letra muy poco cuidada más próxima a la cursiva, por una sola cara. Contiene únicamente las dos primeras estrofas de un poema religioso atribuido a "Ben Gayat". Al ser varios los poetas sacros de la familia, haría falta mayor precisión. Pero el acróstico es claro: [קח]צ. Los argumentos internos apoyan también la atribución del poema a nuestro autor, por lo que apenas caben dudas razonables sobre ello. Se nos han conservado únicamente las líneas iniciales del poema, faltando al menos la segunda mitad.

Las dos estrofas conservadas están formadas por cuatro versos seguidos del pizmon; en la primera todos los versos siguen la rima del pizmon, mientras que en la segunda riman tres versos entre sí y el cuarto con el pizmon. El poema tiende a un número constante de ocho / nueve sílabas por verso, de acuerdo con el esquema del metro silábico de honda tradición sefardí. La rima de un verso terminado en 'alef con otros terminados en he' es algo que se repite con frecuencia en la poesía medieval.

El lenguaje es puramente bíblico, con varias citas tomadas de la Escritura, y el autor no ha incluido términos o expresiones procedentes de otras tradiciones lingüísticas.

El poema ha sido escrito para la festividad de Purim, según consta explícitamente en el encabezamiento. Su tono es el propio de la fiesta, esto es, de alegría, alabanza y agradecimiento al Señor, como corresponde a la festividad de Ester y al triunfo de los judíos representados por Mardoqueo y la propia Ester, frente a Hamán, al que el Señor castiga por su infamia.

Este es el texto de la parte conservada del poema:

לפורים לבן גיאח

יְדִידִים הוֹדָה לְאֵל גְּדוֹל וְנוֹרָא
 אֲשֶׁר בְּרוּחוֹ שָׁמַשׁ שְׁפָרָה
 וְדָה וּמְצוּל... בַּעֲתוֹ... רָה
 פְּתִיּוֹם לַיְהוּדִים הִתְהַ אֲוֶרָה
 שְׁשׁוֹן וְיִקָּר בְּשׁוֹ הַבְּלִרָה.

צוֹרֵר בְּטַח פְּעָשְׁרוּ וּבַהוֹנוֹ
 צוֹר עוֹלָמִים פָּקֵד עוֹנוֹ
 כְּצַעֲקָ מִרְדְּכַי כְּרוֹב אֶרְאֹנוּ
 צַעֲקָה גְדוֹלָה וּמְרָה.
 שְׁשׁוֹן וְיִקָּר

Traducción:

Para Purim. De Ben Gayat.

Amigos, dad gracias al Señor grande y terrible,
con cuyo viento se embelleció el sol

como hoy se ha producido la luz para los judíos,
alegría y alabanza en la fortaleza de Susa (Est 1,2ss)

Al opresor que confiaba en su riqueza y su poder,
la Roca eterna le pidió cuentas de su pecado,
mientras Mardoqueo daba gritos por su gran infamia,
un clamor grande y amargo (Est 4,1)

Pizmon

2. T.-S., N.S. 231.1

Hoja de papel de 11 x 16,5 cm., escrita en letra mašait, con el margen izquierdo muy deteriorado. Algunas palabras se encuentran vocalizadas. El recto contiene un poema con pizmon de difícil lectura. En el verso comienza un piyyuṭ que recoge Davidson en su Thesaurus (1260) atribuyéndolo a Yiṣḥaq ben Šēmu'el ha-Leví, de acuerdo con el Maḥāzor 'Aram Šuba', y aludiendo al mismo tiempo a la opinión de algunos expertos que lo consideran obra de nuestro autor. En el presente fragmento se atribuye expresamente a Yiṣḥaq ben Gayat, lo que vendría en apoyo de esta última teoría. Los argumentos internos de estilo, metro y léxico nos inclinan igualmente a pensar que el autor de este piyyuṭ es el poeta de Lucena.

El lenguaje del poema es predominantemente bíblico, incluyendo numerosas alusiones a pasajes de la Escritura, en estilo claramente hispánico y poco afín a la línea de los payṭanim.

Se trata de un poema escrito para el servicio litúrgico del sábado, en el que se introducen numerosas reminiscencias bíblicas, mencionando en especial a Esaú y Jacob, así como a Sara y Hagar. El tono de súplica parece ser el propio de un poema penitencial, aunque

el tema de la restauración del pueblo escogido aparece también con fuerza en la última estrofa incluida en el fragmento.

Aunque el texto del piyyut es conocido, creemos de interés ofrecer la parte del poema conservada en el presente fragmento:

למ"י יצחק בן גיאט ז"ל

[לְעַ]מוֹ יִשְׂרָאֵל יִצּוֹ שְׁהִי סְלִיחָה
 בְּלֵיל שַׁבָּת [יָא]סָף וְיִשְׁפֹךְ רוֹן וְשִׁיחָה
 פֶּר [וְ]יָיִ אֲשֶׁר נָתַן מִנְּחָה
 לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל

... ת עז לחלק ועל מסים לשעיר
 ... ו אם לבנים ורב יעבד צעיר
 ... שבת תמהר ותחיש להעיר
 פז"י בכל עיר ועיר משפחה ומשפחה.

... יו עד אנה תהי צעה ופעה
 ... ביד אמה ברחת ותעה
 ... בר רחוק ותערו לך תשועה
 פז"י ... שמעה יי סליחה.

... הדי והו שבר אם סורה וגולה
 ... ה נא תחפתה והעלה ממצולה
 ... ג תעטף בשירה ותהילה
 פז"י ... נה כללה תודה וגם מנחה.
 נגזר ...

Traducción:

A su pueblo Israel manda Saddy perdón,
la noche del sábado recoge y rebosa alegría y oración.
Bendito el Señor que da descanso
a su pueblo Israel.

... poder al lampiño, y el yugo de los tributos al velludo.

... la madre a los hijos y el mayor servirá al más joven.

... el sábado te apresuras y te das prisa en despertar en cada una de las ciudades y cada una de las familias.

Pizmon

... hasta cuándo estarás encorvada y gimiendo

... por mano de la esclava fugitiva y errante.

... lejos y te prepararás la liberación.

... escucha, Señor, la petición de perdón.

Pizmon.

... y ved que destrozó a la nación alejada y deportada.

... su súplica, y sácala de lo hondo.

... te cubrirás con el cántico y la alabanza.

... como sube la acción de gracias y la ofrenda.

Pizmon.

3. T.-S., N.S. 132.2G

Con el encabezamiento גִּירְחָא לְרַבִּינוּ יִצְחָק בֶּן גִּיָּאָת se encuentra en este fragmento una parte bastante considerable de seis estrofas de una sēliḥah con pizmon que comienza con las palabras יִרְאֵה צוֹם עִמָּךְ. A pesar de las variantes, se trata del poema que Davidson recoge en su Thesaurus con el número 3920, y con el comienzo יִרְצֵה צוֹם עִמָּךְ, atribuyéndolo a Yiṣḥaq bar 'Abigdor (Leví?), si bien recoge algunas opiniones de expertos que lo consideran obra del poeta de Lucena. El encabezamiento de nuestro fragmento apoyaría en principio esa última teoría.

Las dos primeras estrofas se encuentran en forma clara y completa en el fragmento T.-S., N.S. 138,23(b), sin variantes de importancia.

A partir de estos dos nuevos fragmentos de la Genizah de Cambridge he tratado de reconstruir un texto que pudiera mostrar no pocas deficiencias, como podría indicar su falta de consistencia en los esquemas métricos. Con todo, y teniendo en cuenta que el fragmento lo atribuye expresamente a Yiṣḥaq ben Gayat, he preferido ofrecer dicho texto a pesar de su estado fragmentario.

Las estrofas, en la forma en que se encuentran en el poema, tienen distinto número de versos: tres la primera, en rima con el pizmon; cinco las estrofas segunda, quinta y sexta, y cuatro la tercera. Los versos de cada estrofa tienen la misma rima, exceptuando el último, en rima con el pizmon. Los versos están compuestos en el esquema métrico silábico, constando de dos hemistiquios de 6 sílabas cada uno. El acróstico lee: Yiṣḥaq.

El contenido de este poema penitencial es de súplica: el poeta se presenta individualmente ante el Señor, hablando en ocasiones en nombre del pueblo, y expone ante el Altísimo la situación lamentable en que se encuentra Israel.

El lenguaje y el estilo son hispánicos, sin que nada se oponga a que mantengamos como válida la atribución a Ibn Gayat que sugiere nuestro fragmento.

Este es el texto de la sēliḥah según los citados manuscritos:

גִּירְחָא לְרַבִּינוּ יִצְחָק בֶּן גֵּי'אֵת זְצַל

אֲשֶׁר דָּמוּ לְךָ מִזֶּה	יִרְאֶה צוֹם עִמָּךְ
וְקִרְבָּנוּ אֶל תִּבְזֶה	חֲשֵׁב חֲלָפוֹ מֵעַל-זַבַּח
וּתְפַלְתּוּ תַחֲזֶה	חַתֵּם עָלֶיךָ אֶת חַיִּים
הַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה	

Traducción:

Sea aceptado el ayuno de tu pueblo que te está escuchando desde aquí.

Considera su grasa sobre el sacrificio, y su ofrenda no desprecies.

Culmina sobre él el prodigio de la vida y mira su oración.

En este día ocurrirá este prodigio (Ex 8,19).

Cíñete de tu justicia en la vuelta a sus alturas, sostén a los que tropiezan, extiende tu mano para levantarles,

a aquéllos que tienen sus lágrimas por bebida, y su suspiro por pan.

Pide cuenta de la sangre de tus siervos a sus enemigos hasta aniquilarles,

y procura vengar su sangre para que se sepa por qué es esto (Est 4,5).

En este día...

Muéstrate favorable a tu pueblo que cree en tu Nombre, désígnale un abogado, ya que el pecado...

... su derecho sube por la diestra.

... Yiṣḥaq que... pues es él.

En este día...

...a mi grito abre la puerta ...

En este día...

Me presento...

y en mis manos no hay obras; por eso mi corazón está temeroso.

Pero me acuerdo del Reino, de la unicidad del Nombre único;

por eso confío yo en los que dicen que el Señor es uno,

y se les hace volver a todos juntos, uno por un lado y otro por otro.

En este día...

Vé que no hay quien expíe por mí, ni quien me restablezca el orden,

no hay vestidos blancos, ni quien se vista de esplendor,

ni se presenta oblación, ni ofrenda ni voto.

Tú expiarás por mí, Tú que pruebas lo interior por dentro...

En este día...

4. T.-S., N.S. 242.1(a)

Hoja de papel de 13 x 16,5 cm. muy deteriorada, con varios piyyutim numerados. El que lleva el nº 140, con atribución expresa a Ibn Gayat, ha sido publicado por Marcus (2). Le sigue un poema incompleto, el nº 141, con el título מאורות למ' יצחק , y el acróstico יצחק. Aunque no podemos probar de forma concluyente que sea también de Ibn Gayat, su situación en el mismo fragmento, así como sus características internas de estilo, lenguaje y contenido, nos hacen pensar que es obra del mismo autor.

Además de las tres estrofas conservadas, el poema tendría al menos otra más. Cada estrofa consta de cuatro versos divididos en hemistiquios, de los que tienen todos la misma rima, excepto el último, que sigue la del pizmon. El metro es silábico, con cuatro sílabas largas por hemistiquio. El lenguaje es puramente bíblico. El título indica que se trata de una mě'orah; el pizmon alude a la venida próxima de la luz mesiánica. El contenido está próximo al de la gé'ulah, destacando la esperanza de liberación y restauración, en el tono de júbilo y confianza que corresponde a este último género. Todos los rasgos mencionados nos ofrecen suficiente base como para pensar que la atribución del poema a Yish'aq ibn Gayat es correcta.

Este es su texto:

מאורות למ' יצחק

קוּמִי אוֹרֵי כִּי בָא אוֹרְךָ

פִּתְחִי מוֹסְרֶךָ לְבִשֵׁי הַדָּרֶךְ

שׁוֹשׁוּם מְדַבֵּר וַיִּגַּל פְּרַפֵּר

וְעַם נֶשֶׁק בֵּר יָרוּם וַיִּגְבֵּר

וְגוֹי הַפְּגִבֵּר לְזֵרוֹת וּלְהֵבֵר

וְקוֹל כָּל מַעֲבָר לְשָׂרֵי דָרֶךְ פז"ן

צְהִלֵי כְרֶבֶה עֲדַת מִימְנָה

כִּי צוּר בְּנֵה קִרְיָה נְאֻמְנָה

וּמְרֹאֵשׁ אֲמֵנָה תְּשׁוּר בְּאֻמוֹנָה

וְתַמְצֵא חֲבִלָּה עֲנִיָּה בַפֶּרֶךְ פז"ן

אִי־ס . . . אַחְלָמָה	חֵיל עֵיר וְחֹמָה
מְרוֹמָמָה	וְתֵהִי רָמָה
מִשְׁמַע וְדוּמָה	וְאֶכְהָה בְּמַהוּמָה
קוֹמִי אֲרֻלִי וְגִי	וְבֵרָה כַחֲמָה
תְּרוֹם בְּעֵירֶךָ	

Traducción:

Mě'orot de M. Yiṣḥaq

Levántate, ilumínate, pues viene tu luz (Is 50,1)
 Suelta tus ataduras, revístete de tu esplendor.

Se alegra el desierto, se regocija el Parpar,
 y el pueblo que besa los pies, se erguirá y se hará fuerte,
 mientras al extranjero encumbrado lo aventará y purificará;
 y una voz dice en todos los pasos:
 enderezad el camino.
 Pizmon

Grita de júbilo, comunidad de ...
 porque la Roca ha reconstruido la ciudad fiel,
 y desde lo alto de la jamba mirará con fidelidad,
 y conseguirá el favor
 la oprimida por la vejación.
 Pizmon

El baluarte de la ciudad y la muralla, ...le restauraré,
 y llegará a ser encumbrada, ensalzada;
 aunque esté desanimado por la turbación, el rumor y el silencio,
 ella, pura como el sol,
 se levantará en tu ciudad.
 Pizmon: Levántate, ilumínate...

5. T.-S., N.S. 299.34

Con el encabezamiento לְרִי יִצְחָק בֶּן גִּיאַת תִּזְל se encuentra en este fragmento un poema penitencial del género kol 'asmotay que coincide con el publicado por Marcus (3) de acuerdo con otro manuscrito de la

Genizah de la colección Mosseri. A la vista de las numerosas variantes que presenta el texto de nuestro fragmento, y, teniendo en cuenta que gracias a él se pueden completar pequeñas lagunas textuales del manuscrito utilizado por Marcus, hemos considerado conveniente la publicación de este texto completo.

El poema tiene el acróstico **יצחק חזק**, y no cabe duda razonable sobre su autor. En nuestro fragmento aparecen siete estrofas completas, compuesta cada una por cuatro versos: tres de igual rima y el cuarto siguiendo al pizmon. El metro es silábico, con siete sílabas largas por verso.

El contenido del poema es el propio del género, con tono fundamentalmente latréutico, aunque hay que destacar el hecho de que en las estrofas centrales del mismo se hace una glosa de los diez mandamientos. El tema de la liberación del pueblo escogido, al que es muy aficionado nuestro autor, aparece también en la última estrofa.

El lenguaje es predominantemente bíblico, con no pocas citas verbales; en las palabras propias del poeta pueden señalarse usos tan bíblicos como el infinitivo constructo con preposición y sufijo, junto a nuevas formas analógicas como **ישוררון** (que no se encuentra en el texto editado por Marcus).

Este es el texto de nuestro fragmento:

לְרִ' יִצְחָק בֶּן גִּיאַת תּוֹזֵל

כָּל-עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה לִּי מִי כָמוֹכָה

יְרֵאוּךָ אֵל רַעֲיוֹנַי

יוֹם רִדְתָּךְ עַל הַר סִינַי

בַּפֶּתַח אָנֹכִי יְיָ

פז"ב לָךְ יֵאתָה הַמְּלוֹכָה

צוּר בְּגִבּוֹרָה עוֹז נֶאֱזָר

שְׁמַעְתָּהּ לְעַם בֶּן נַעֲזָר

לֹא יִהְיֶה לָךְ אֵל זָר

פז"ב וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְמַסְכָּה

חַק צְוִיתָ רָם וְנִשָּׂא
 בְּשִׁמִּי לְשׂוּא לֹא תִשָּׂא
 שְׁמֹר שֶׁבֶת מִשְׁאֵת מִשָּׂא
 פז"פ. וְלֹא תַעֲשֶׂה בּוֹ כָּל מְלָאכָה

קוֹל הַשְּׁמַעַת דְּוָדִי צַח
 כְּפֶד אָב וְאִם בְּפֶצַח
 וּבְדָם נָקִי לֹא תִרְצַח
 פז"פ. הַשְּׁמֹר וְשִׁמּוֹר נַפְשִׁיךָ

חֲכַמְתָּנִי תוֹשִׁיָה
 לֹא תִנְאַף חֵיק נִכְרִיָה
 לֹא תִגְנֹב הוֹן כָּל פְּרִיָה
 פז"פ. אִין לְגַבֵּר בְּרַכָּה

זִי־הִרְתָּנִי בְּמַעֲנָה
 עֲדוּת שֶׁקֶר לֹא תַעֲנֶה
 לֹא תַחְמֹד שׂוֹר כָּל מְקַנָּה
 פז"פ. נִצֵּר הַתּוֹרָה וְהַבְּרַכָּה

קוֹלְךָ חָצַב לְהַבּוֹת
 הַשְּׁמַעַת מִשְׁמִי עֲרֵבוֹת
 וְשׂוֹרְרוֹן בְּנִים וְאֵבוֹת
 פז"פ. מַעֲרַכָה מוֹל מַעֲרַכָה.

Traducción:

Todos mis huesos dicen: Señor, ¿Quién como Tú?

Tuvieron miedo de Ti, oh Dios, mis pensamientos,
 el día en que bajaste sobre el monte Sinaí,
 cuando empezaste a decir: "Yo soy Adonay".
 A Ti te corresponde la dignidad real.

Oh Roca que con potencia,
 te ceñiste de fuerza,
 Tú hiciste oír al pueblo que en Ti encuentra ayuda,
 "no tendrás un dios extraño
 y no te postrarás ante un ídolo".

Pizmon

Prescribiste una Ley sublime y excelsa
 con "mi Nombre no tomarás en vano",
 "guárdate el sábado de llevar carga,
 y no hagas en él ningún trabajo".

Pizmon

Dejaste oír una voz, amado mío, claramente:
 "honra padre y madre con alegría",
 y con "sangre inocente no matarás;
 ten cuidado y protege tu alma".

Pizmon

Me hiciste entender la sabiduría:
 "no cometas adulterio en el regazo de una extraña;
 no robes la riqueza de ninguna criatura,
 no hay bendición para el hombre".

Pizmon

Me advertiste con las palabras:
 "testimonio falso no pronuncies,
 no codicies el toro ni ninguna otra cosa,
 guarda la Ley y la bendición".

Pizmon

Tu voz perfora las llamas,
 la haces oír desde los cielos llenos de nubes;
 serán liberados los hijos y los padres,
 una fila frente a otra.

Pizmon

6. T.-S., N.S. 299.133

Hoja de papel de 12,5 x 16,5 cm. escrita en letra mašait por una sola cara (en el reverso aparecen únicamente algunas palabras tachadas escritas en distintas direcciones). En la cara escrita se encuentran

tres estrofas prácticamente completas de un poema atribuido explícitamente a Yiṣḥaq ben Gayat. El texto del poema queda cortado, faltando al menos una estrofa, a juzgar por el acróstico.

Se trata de un poema con pizmon. Cada estrofa tiene cuatro versos (excepto la segunda, que tiene en el fragmento uno más), rimando entre sí los tres primeros, y el cuarto (así como el quinto en la segunda estrofa) con el pizmon. Está escrito en metro silábico, con ocho sílabas largas por verso. El acróstico lee יִצְחָק [ק].

No hay razones para dudar sobre el nombre del autor recogido en el encabezamiento. Tanto el lenguaje, puramente bíblico, como el estilo, corresponden a los habituales del poeta de Lucena.

El tono del poema es de súplica, tomando como punto central el tema de la liberación y la reconstrucción del Templo de Jerusalén. Sin embargo, la segunda de las estrofas conservadas sugiere la posibilidad de que se trate en realidad de una qinah escrita en ocasión de la muerte de un personaje importante.

He aquí el texto del poema:

לְרִי יִצְחָק בִּי גֵיאת

יְמֵי עֲוֵעִים זָכַר פָּרִי וְגָחִי
רֵאָה כִּי סָר וּפֶסַע אָנִי וְכַחִי
וְאֵז תִּשְׁמַח בְּבִנְיִן בֵּית מְנוּחִי
וְזֹאת הִיא תְּאוֹת גֹּבֵר וְגִילִי

פִּז " זֶה אֵלֵי דְבוּרוֹ נַר לְרִגְלִי .

צְבִי עֲדִיו לְפָנַי הוֹסֵר וְחֹרֵד
לְזֹאת לְבִי יִתְרוֹ יוֹרֵד
לְשִׁפְךָ כְּמוֹ מִים בְּמוֹרֵד
עַתָּה כִּי נִהַפְךָ לְאַבֵּל קוֹל מְחוּלִי
סָר צְלִי וְגַם נִפַל כְּלִילִי .

זֶה אֵלֵי דְבוּרוֹ נַר לְרִגְלִי .

תִּקַּר אֶת זֹאת לְקֹנֶךָ אֱלֹהֵי
 וְחִישׁ פְּדִיוֹן לְחַתְרַת פְּמוֹהֵי
 לְהִזְהִירָם.. מו. בִּי נִגְהֵי
 בְּעַת אַרְיִים קוֹל לְשָׁמַי גְּבֹהֵי

Traducción:

De R. Yiṣḥaq ben Gayat

Los días de confusión recuerda, ariete mío y sostén mío, mira que se ha alejado y desaparecido mi vigor y mi fuerza.

Ojalá te alegraras con la construcción de la casa de mi reposo:

ése sería el deseo de los hombres y mi alegría.

Pizmon: Este es mi Señor, su palabra es luz para mis pies.

La belleza de sus joyas (Ez 7,20) al hijo le fue quitada y despojada, por esto mi corazón de su provecho se ha visto privado, derramándose como agua cuesta abajo, al tiempo que se ha cambiado en luto el son de mi danza:

ha partido mi protector, ha caído mi perfecto.

Pizmon: Este es mi Señor, su palabra es luz para mis pies.

Mira bien esto para el que espera en Ti, Señor mío, apresura la liberación para la que se abre camino como ella,

haciéndoles brillar ... con mi esplendor, cuando levante mi voz a los cielos de mi Altísimo.

7. T.-S., N.S. 325.67

Hoja doble de papel de 27,5 x 18 cm., perteneciente a la parte exterior de un cuadernillo. Escrita en letra mašait no excesivamente cuidada. En la primera

hoja se encuentra el final de un poema, tres poemas completos y el comienzo de otro (numerados del 55 al 58), todos ellos de Selomoh ibn Gabirol (4). La segunda hoja contiene las líneas finales de un poema, otro poema completo (con el número 66 en el margen), también de Ibn Gabirol (5), y las tres líneas iniciales de otro poema con el encabezamiento וְלֹהֵאֱיָצֵא רִ' יִצְחָק , numerado al margen con el número 67.

Este último poema se encuentra igualmente en otros fragmentos de la Genizah:

- T.-S., N.S. 131.55 recoge con el título וְהֵט ocho estrofas del poema, omitiendo una intermedia.
- T.-S., H 15.3 tiene siete estrofas sin encabezamiento, omitiendo dos estrofas intermedias.
- T.-S., A.S. 122.109 contiene las 4 primeras estrofas con numerosas lagunas.
- T.-S., N.S. 144.4b contiene el poema completo, nueve estrofas muy bien conservadas y vocalizadas.
- Moss. Coll. II 298.1 contiene todo el poema menos la última estrofa, aunque en una forma muy borrosa, de difícil lectura.
- BM 5557 R 59 contiene así mismo el texto completo del poema.

Se trata de un poema con pizmon. Cada estrofa está compuesta de cuatro versos cortos, de los que los tres primeros riman entre sí, y el cuarto con el pizmon. El metro es silábico, oscilando entre cuatro y cinco sílabas largas por verso. El acróstico nos da exactamente el nombre de nuestro poeta: יִצְחָק גִּיאַת . El lenguaje es así mismo característicamente bíblico; llama la atención el uso abundante del infinitivo constructo sufijado y con preposición, para expresar diversos matices circunstanciales.

En cuanto al género, creemos que se trata de un rešut, apropiado por su contenido para el comienzo de la oración litúrgica. El sentido de los versos no es siempre claro, pero sigue unas líneas generales de invitación a la oración latréutica, de exaltación de la misericordia divina y esperanza en la restauración, perfectamente acorde con las ideas tantas veces repetidas en la poesía religiosa del poeta de Lucena.

Este es el texto de nuestro fragmento completado con N.S. 144.4b y BM 5557 R 59:

וְלֹא אֵינִי יֹצֵא בֶן גִּילָת

פז"י	כָּל הַנְּשֵׁמָה תִּהְלַל	לְךָ יוֹם וְלֵיל
פז"י	לְהִיֹּת סְגוּלָה פְּלֹאִיו מִי לְמַלֵּל	יְאֵתָהּ תִּהְלַח לְאִין לֹו תִּחְלַח
פז"י	בְּלִבּוֹת מִשְׁפְּלוֹת עוֹדֵךְ מִסְתּוֹלֵל	צוֹרְרוֹ תוֹשִׁיֹּת בְּטָרִם כָּל לְהִיֹּת
פז"י	וְשׁוֹעֵי עַד מִכִּי אִם בְּזֹאת יִתְהַלֵּל	חֲמִדּוֹ מִמְּלִכִּי לְהִתְהַלֵּל בְּךָ כִּי
פז"י	לִבִּי כָּל אֵלֶּיךָ עֵדִיו בְּכָל זֹאת תִּתְפַּלֵּל	קִרְבוֹ חֲסִדּוֹ וּלְבוֹא בְּסוֹדֵיו
פז"י	לְשֵׁים מִנְתּוֹ מִרְעַ מִשְׁתּוֹלֵל	גִּיף תִּאֲוֹתוֹ טוֹב אֵל הִיֹּתוֹ
פז"י	כִּי כָּל נוֹצֵר צִיץ וְלַעֲרֵב יִמּוֹלֵל	יָבִין וְיִצְיֵץ בְּפִקֵּר יִצְיֵץ
פז"י	וְקִרְפֵּי הַצְּמִדָּה בְּתַךְ אֵל תִּחְלַל	אֵת בֵּת חֲמִדָּה יוֹם לְדִין הַעֲמִדָּה
פז"י	בֵּית קֹדֶשׁ רִבְצִי יִקֵּר מִזּוֹלֵל	תְּכוֹנֵן עִיר חֲפִצִּי וּמַעֲמִים תּוֹצִיא
פז"י	וְצֵר בְּהוֹדֵךְ פֶּאֶר וְכִרְמֵךְ לֹא תִגּוֹלֵל	פֶּרֶם זֵית נֶאֱרַ וְזֵיתֵךְ לֹא תִפְאֵר

Traducción:

De Yiṣḥaq ben Gayat

A Ti día y noche alaba toda alma. Pizmon.

Conviene la alabanza / - ya que le es propia -
a Aquél que no tiene comienzo./ ¿Quién pregona-
rá sus maravillas?

Pizmon

Reunid conocimientos / en los corazones, pensamientos,
uniendo todo, para que Tú / sigas siendo ensalzado
(Cf. Ex 9,17).

Pizmon

Se complacen, desde mi rey / y mis nobles hasta mi
castigado,
en preciarse de Ti / aunque eso parezca locura.

Pizmon

Acercáos a sus obras amorosas; / el corazón de cada
hombre es su ornato,
y entrar en su consejo / con todo esto pediré.

Pizmon

La aspiración del cuerpo es / alcanzar como porción
suya
el bien divino, quedando / despojados del mal.

Pizmon

Tiene inteligencia y esplendor, / pues todo lo creado
es una flor,
que por la mañana florece / y por la tarde se marchita.

Pizmon

En la hija te has deleitado, / y mi interior has
anudado;
has establecido un día para el juicio, / a tu hija no
la rechazarás.

Pizmon

Consolidarás la ciudad de mi complacencia / la santa
casa de mi morada,
y de los pueblos harás salir / lo valioso de lo
menospreciado.

Pizmon

La viña y el olivar fueron desdeñados, / y el enemigo
se embelleció con tu hermosura,
mas Tú no repasarás tu olivar / ni rebuscarás tu viña
(De 24,20s).

Pizmon

8. T.-S., N.S. 325.208a

Hoja de papel de 12,5 x 16 cm., escrita en cuidada letra mašait, que se aproxima a cuadrada, con adornos en los encabezamientos y numeración marginal de los poemas. El fragmento se encuentra un tanto deteriorado, tanto en los bordes como en toda la línea central, por lo que las lecturas de determinados pasajes resultan muy difíciles.

En el recto, tras el final de un poema, comienza un רהט ליצחק que lleva el número 70 y termina en el verso del fragmento. Le sigue con el encabezamiento לה אחר y el número 71 el poema ירוצצו לגלות (6), atribuído a Yiṣḥaq ben Gayat, y que también se encuentra completo en T.-S., N.S. 325.220. Tanto las palabras que figuran al comienzo de este último poema, como las características internas del numerado con el n^o 70 nos hacen pensar que tiene que tratarse de otro poema de Yiṣḥaq ben Gayat.

El poema está formado por cuatro estrofas muy similares a las de otros piyyutim examinados más arriba: cada estrofa tiene cuatro versos más el pizmon, rimando entre sí los tres primeros versos, y el cuarto con el pizmon. El metro es silábico, con nueve sílabas largas por verso. El acróstico lee ליצחק. Tanto la técnica métrica y estrófica como el lenguaje, puramente bíblico, coinciden con los habitualmente empleados por nuestro poeta.

El tono de este piyyuṭ es suplicatorio, pudiendo ser considerado como una sēliḥah del tipo baqqašah. Se insiste en la situación de penalidad, miseria y cautiverio del hombre (y del Pueblo), que clama al Señor solicitando ayuda, tanto a nivel individual, en tonos próximos a la 'ahāḇah (segunda estrofa), como desde la perspectiva de todo Israel, cuya redención se convierte en la última estrofa en tema fundamental.

El comienzo de este poema aparece en una *rēšimah* o lista de *piyyutim* en el fragmento T.-S., H 10.174, sin ninguna precisión sobre su autor.

Este es el texto hebreo del poema:

ר ה ט ל י צ ח ק

יָה צוֹר עֲנֵה לְדַל צוֹעֵק מִכְּבֹּל
 זְחִיד פְּנֵה לְהוֹמָה פְּהַמִּית נִבֵּל
 מַהֵר קִנֵּה סְגוּלָה נַחֲלֵת חֶבֶל
 מִקְדָּשׁ בְּנֵה וְ... ל עוֹל הַסֶּבֶל
 שְׁכֵנֵי סִנְה שֹׁפֵט בְּצַדֵּק [תָּב] ל
 שְׁכֵנֵי סִנְה

צִמְאָה לְךָ נִפְשֵׁי עֵת זְכַרְתִּיךָ
 אֶעֱטֶף לְךָ עֵת פִּי אֲוִיתִיךָ
 אֶפְרֹשׁ לְךָ כַּפֵּי עֵת דְּרִשְׁתִּיךָ
 צוֹר בְּגֵד [לְךָ] הַפֹּךְ לְשִׂמְחָה כֹּל אֲבֵל
 שְׁכֵנֵי סִנְה שֹׁפֵט בְּצַדֵּק תָּבֵל
 שְׁכֵנֵי סִנְה

חֲנוּן חֲבוּשׁ אֲסוּר צוֹעֵק מִכְּלָא
 צַדֵּק לְבוּשׁ [שְׂמַ] ע נֶאֱקַת גּוּלָה
 מְרִי חֲבֹשׁ יָה אֵל עו... מַהֵר עֵלָה
 עִם זֶה מִתּוֹךְ חֶבֶל
 שְׁ[כֵנֵי סִנְה שֹׁפֵט בְּצַדֵּק תָּבֵל
 שְׁכֵנֵי סִנְה]

קָרֵב זָמַן ... לֹא אֶלְמֹן
 אֲב רַחֲמֵי הוֹצִיא עִם נִסְמוֹן
 אֵל נֶאֱמֹן רַחֲמֵיךָ לִי יִהְיוּ
 נִטַּע נֶאֱמֹן יִשׁוּרֵר לְךָ עָלַי נִבֵּל
 שְׁכֵנֵי סִנְה שֹׁפֵט בְּצַדֵּק תָּבֵל
 שְׁכֵנֵי סִנְה

Traducción:

Señor, Roca, responde al indigente que clama desde la prisión,
vuélvete Tú, Unico, al que gime como tañir de laúd,
apresúrate a adquirir en propiedad la heredad de las cuerdas,
reconstruye el Santuario y ... el yugo de la carga.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

Mi alma siente sed de Ti cuando te recuerda,
languidezco por Ti cuando te deseo,
extiendo hacia Ti mis manos cuando te estoy buscando.
Oh Roca, por tu grandeza, troca en alegría todo duelo.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

Apiádate del que está atado, preso, gritando desde la cárcel;
revestido de justicia escucha el lamento del desterrado;
mis amarguras cura, oh Señor,... alza de prisa
a este pueblo del sufrimiento.
[Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.]

Oh M[orador de la zarza...]

Acerca el tiempo ... no abandonado.
Padre misericordioso, haz salir al pueblo designado.
Dios fiel, que tu misericordia para mí sea abundante;
la plantación fiel te cantará a Ti con el laúd.
Oh Morador de la zarza, que juzgas con justicia al mundo.

Oh Morador de la zarza...

9. T.-S., N.S. 326.8

Hoja de papel de 13,5 x 18 cm., escrita en letra mašait bastante cuidada. El fragmento se encuentra en mal estado, muy deteriorado en los márgenes y con numerosos agujeros, por lo que el texto es de difícil lectura y está lleno de lagunas.

El comienzo del fragmento coincide con el de un único poema que llena la totalidad de la hoja, sin llegar a terminar. El acróstico comienza por אני יצחק, y a continuación sigue el alefato, hasta la letra nun con la que comienza la última estrofa conservada en el fragmento.

Se trata de un poema del género מי כמוכה, atribuído expresamente a Ibn Gayat en el encabezamiento. Si completamos este dato con el comienzo del acróstico, y con el estudio de sus características técnicas y estilísticas, llegamos a la conclusión de que es casi seguro que se trata de otro poema escrito por Yiṣḥaq ben Gayat.

Se nos han conservado veinte estrofas más o menos completas, aunque hay razones para pensar que la transmisión del texto no ha sido buena. No se mantiene constante el número de versos de las estrofas: en las primeras hay únicamente tres versos, dos rimando entre sí y el tercero terminado siempre en la palabra חיים, mientras que más adelante (probablemente a partir de las estrofas en las que comienza el alefato del acróstico) el número de versos es de cuatro.

El metro es silábico, con cinco / seis sílabas largas por verso. El poema está escrito en el lenguaje fundamentalmente bíblico usual en Yiṣḥaq ben Gayat.

El contenido del poema es el propio del género, desarrollándose todo él en el tono de alabanza esperado, y centrado en concreto en la glosa de la creación y la alusión constante al Señor como autor y fuente de la vida.

He aquí el texto hebreo del poema:

	מי כמוכה	לאבן גיאט
מי כמוכה	הִבִּינֵנִי וְאַחִיָּה	אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים
מי כמוכה	שִׁפְתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ בִּי	נִצַּח נְדָבוֹת חֲבִי טו... מַחֲלִים
מי כמוכה	וְהַפֵּל בּוֹ... נִשְׁלַם	יּוֹם לְבְרִיאַת עוֹלָם פְּעֻלָּתְךָ צָדֵק לְחַיִּים

	וּדְרֹךְ מִ[קוֹ] רֵה הַשַּׁע	יּוֹם יוֹם בְּחֻכְמָה נִשְׁתַּעֲשַׁע
מִי כְמוֹכָה		כִּי מִמְנוּ תוֹצֵאוֹת חַיִּים
	וְלֹא יָדַע אֲנוֹשׁ עֲרֻכָּה	צִרְפָּה וּמִכִּיּוֹן דִּרְכָּה
מִי כְמוֹכָה		וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
	נִפְן לְמוֹ אֹר עוֹלָם	חֲנוּ יָדֵינוּ לְשֹׁמֵר דְּגִלָּם
מִי כְמוֹכָה		לְאוֹר מְאוֹר הַחַיִּים
	[וְאִמֵּר] מִצְוֵה וְתוֹרָה	קִדְּם מִפְעֲלֵינוּ הוֹרָה
מִי כְמוֹכָה		אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים
	לֹאֵל שָׁמַיִם קִנְהָה	אֲשִׁיר וּמֵהֲלֵל אֶתְנָה
מִי כְמוֹכָה		... יִין בְּאֶרְצוֹת הַחַיִּים
	נִעְלָה לְמֵרוֹם עֲלֵיָהּ	בְּרֵאשׁ... בְּרֵא כָּל בְּרִיאָה
מִי כְמוֹכָה	בְּאוֹר פְּנֵי מֶלֶךְ חַיִּים	וְאִמֵּר יְהִי אֹר וְהִיא
	וּמִנָּה... נִם תְּקִנָּה	גִּזְרֵי מִדּוֹדִים אֲנִי
מִי כְמוֹכָה	לִי אַח... חַיִּים	לְשִׂאתוֹ כִּי שֵׁם צִנְהָה
	וִירָא כִּי... יֵב... בְּגִן דּוּה	דַּח... לְמִקּוּם
מִי כְמוֹכָה	בְּאֶרֶץ חַיִּים	לְרֵאוֹת בְּטוֹב יוֹ... .
	לְהִיּוֹת בְּתַבֵּל מוֹשְׁלִים	ה... אֹרוֹת גְּדוֹלִים
מִי כְמוֹכָה	לְמָה יִתְּנוּ לְעֵמֶל אֹר וְחַיִּים	וּמְאוֹר קֶטָן חֲבֵלִים
	וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל הָאָרֶץ	ו... שְׂרִיץ מִיִּם שְׂרִץ
מִי כְמוֹכָה	מִי אֲשֶׁר יַחְבֵּר אֶל כָּל הַחַיִּים	... יוֹת בָּם וּלְפִרְץ פִּרְץ

ל...בְּדַת הַדְּוּמוֹ	זָמַם בְּשֵׁשׁוֹ ב...מוֹ
וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ לְשִׁמַּת חַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וַיִּבְרָא אָדָם בְּצַלְמוֹ
הוֹרְהוּ... יוֹת בּוֹ נַחֲפֵשׁ	חֲסִין בְּיוֹם בּוֹ נֶפֶשׁ
כִּי הוּא חֲלֻקְךָ בְּחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	שְׁמֵרְהוּ וְדַע בְּפֶשׁ
וּבְאַכְנִי יָקָר קִפְרוֹ	טוֹב טַעַם לְמַדּוֹ
לְשִׁמֹר אֶת דְּרֹךְ עַץ הַחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	וּבְגַפְתָּ עֲדָנוֹ הַפְּקִידוֹ
וּמ... דַּעַת הַק...	יִצִיר חֵן מַח...לכ...קה
מִי כְּמוֹכָה חֶסֶד ימ... [חַיִּים]	רֹדֵף צְדָקָה
גַּם לֹא טוֹב הָיִיתָ לְבַדּוֹ	כִּפְּהָ לְשׁוֹם צְדוֹ
טוֹב ל... בְּחַיִּים מִי כְּמוֹכָה	... וְתַ עֲזָר כִּנְגִידוֹ
וְנִבְנָה לְפָר... עִם	לְקַח צַלְעוֹ כִּנְפַעַם
מִי כְּמוֹכָה רְאִיתִי א... חַיִּים	וַיֵּאמֶר זֹאת הַפַּעַם
וּבְאַשְׁתָּ... פִּיּוֹת כְּחֵשׁ	מְלִים הַכְּבִיד נַחֵשׁ
מִי כְּמוֹכָה פֹּה... חַיִּים	וְלַח בְּעֵרְמָה לֵה...
	בְּפֶשׁוֹ הֵהִיָּה...

Traducción:

De Ibn Gayat. ¿Quién como Tú?

"Yo soy el que soy". / Hazmelo entender para que tenga vida,
pues contigo está la fuente de la vida.

¿Quién como Tú?

Esconde la abundancia de gloria, / mis labios te alaban dentro de mí,
... dan vida.

¿Quién como Tú?

El día de la creación del mundo, / en el que todo ...
fue completado
obraste justicia para los vivientes.

¿Quién como Tú?

Día a día en la sabiduría nos solazamos; / al camino
de su manantial apegate,
pues de él procede la vida.

¿Quién como Tú?

La pone a prueba y prepara su camino, / pues no
conoce el hombre su valor,
y no la encontrará en el país de la vida.

¿Quién como Tú?

Se inclinan sus manos protegiendo sus enseñanzas; /
volvamos a El, luz del mundo,
a la luz de la luminaria de la vida.

¿Quién como Tú?

Antiguamente con sus obras instruyó, / (y mandó) la
Ley y la Torah
la luz y el camino de la vida.

¿Quién como Tú?

Cantaré y tributaré alabanza / al Dios que ha hecho
los cielos,
... en las tierras de los vivientes.

¿Quién como Tú?

Al comienzo...de crear todas las criaturas, / se elevó
sobre lo más alto,
y dijo: "Que la luz sea", y así fue, / con la luz del
rostro del rey de la vida.

¿Quién como Tú?

Separarse de los parientes desea, / ... esperanza
para elevarlo, porque allá ordenó / el Señor ... de
vida.

¿Quién como Tú?

...
para ver lo bueno.../ en el país de la vida.

¿Quién como Tú?

...las luminarias grandes / para que gobiernen el mundo
y la luminaria de pequeñas dimensiones, / para dar al hombre fatigado luz y vida.

¿Quién como Tú?

...reptan...reptiles / y las aves que vuelan sobre la tierra,
...con ellos para abrir brecha. / ¿Quién es el que está unido a toda la vida? (Qo 9,4)

¿Quién como Tú?

Piensa que se avergonzarán.../ en el conocimiento del semejante a él,
y creó al hombre a su imagen, / y sopló en sus narices un sopro de vida. (Gé 2,7)

¿Quién como Tú?

Poderoso el día que le inspiró / le instruyó... para que por ello se le buscara.
Obsérvala, y sabe plenamente / que El es tu parte en la vida.

¿Quién como Tú?

Buen juicio le enseñó, / y con piedras preciosas lo envolvió,
y su jardín delicioso le confió / para guardar el camino del árbol de la vida.

¿Quién como Tú?

...
...persigue la justicia / ... (de la vida).

¿Quién como Tú?

Dio nombres para poner a su lado; / mas no es bueno que esté solo.
...una ayuda similar a él / es bueno... en la vida.

¿Quién como Tú?

Le fue tomada su costilla mientras dormía / y fue convertida en...
Y dijo: "esta vez / he visto... de la vida.

¿Quién como Tú?

Importunó con palabras la serpiente, / y a la mujer...
engañó,

y le susurró con astucia... / ... de la vida.

¿Quién como Tú?

Su alma que estaba...

10. T.-S., N.S. 326.10

Pequeña hoja de papel de 8,5 x 13,5 cm., deteriorada en varios lugares, especialmente en los márgenes. Escrita en letra mašait con tendencia a la cursiva.

Tras las siete líneas finales de un poema con pizmon comienza en el fragmento un poema alfabético con el encabezamiento ל"ל גיאת בן ליצחק del que se conservan en total diez estrofas un tanto incompletas (hasta la letra lamed del acróstico alfabético).

El comienzo del poema se halla también, sin referencia de autor, en dos listas que se encuentran en los fragmentos T.-S., H 10.64 y H 10.174. Sin embargo, por tratarse de unas palabras muy comunes, ni siquiera sabemos con certeza si se trata de los mismos poemas.

Este piyyuṭ parece haber tenido originariamente pizmon, que se repetiría al final de cada una de las pequeñas estrofas. Estas últimas constan de cuatro versos cortos, tres rimando entre sí y el cuarto con el pizmon (que no figura en el fragmento conservado), siguiendo un esquema que hemos encontrado muchas veces repetido en la poesía del vate de Lucena. El metro es silábico, con tres sílabas largas por verso. El lenguaje, con numerosas alusiones a textos de la Escritura, no se aparta tampoco del uso normal de Yišḥaq ben Gayat, a quien creemos puede atribuirse el poema sin género de dudas.

Por su contenido, el poema pertenece a un género litúrgico de alabanza, y sus constantes alusiones a la creación, y, especialmente a la de las luminarias celestes, nos inclinan a considerarlo como una mě'orah. Sin embargo, el poeta se aparta en ciertos momentos del estilo descriptivo que sería más propio del género para aludir a uno de sus temas preferidos: la liberación del Pueblo.

Reproducimos el texto hebreo con las vocales señaladas en el manuscrito:

יְבֹאֲנֵי לֵלֵיט וְשֵׁלִיזָּוּ
זָלְתְּ יְעֹבֵדֵיט לֹאֵל לִיכָלֵיט

עֲלִימָוֹ לֵמֵי יִמְיָוֹ
עֲדֵלֵל אֲשֵׁלְתְּ לֵמֵימָוֹלְתְּ

יִמְעַל יִמְעַלֵיט עֲבֹבִיזָּוּ
לֵמֵי זָלֵי לֵיט עֲלֵוּ יִמְעַלֵיט

יִלְעֹ אֲזָוֵיט לֹאֵל עֲבֹבִיזָּוּ
יְבֹדֵל עֲבֹבֵיט עֲלֵיז עֲבֹבֵיט

...וְזָוּ יְבֹאֲנֵי לֵלֵל יִלְעֹ עֲבֹבִיזָּוּ
[1] וְלֵל אֵלֵל לֵמֵימֵי אֲנֵי לֵל

... עֲלֵמֵוּ עֲבֵי מִיכָוֵוּ
יִלְעֹ עֲבֹבֵוּ מִימֵל אֲ...וּ

יִלְעֹ לֵמֵימֵיט עֲבֵי ...וּ
לֵל... מִימֵב זָעֵמֵט

מִימֵב עֲבֹוּ וְעֵי זָוֵוּ
עֲלֵי לֵל עֲבֹוּ לֵמֵמֵ אֲוֵוּ

עֲבֵי יִלְעֹוּ יִלְעֹ וְעֵוּ
עֵט אֲוֵימֵוּ מִימֵב אֲוֵוּ

מִימֵל וְעֵוֵוּ זָעֹ עֲבֹוּ
מִימֵ אֲוֵימֵוּ עֲבֹוּ יֵלֵוּ

זָוֵוּ מִימֵב לֵל מִימֵב

Traducción:

De Yişhaq ben Gayat

Dios encumbrado / sobre la noche y el día,
que los puso por encima / de todas sus obras.

En Ti está mi alegría / y también mi refugio
en el Señor, y mi porción / y toda propiedad.

Valla mi brecha, / cura mi quebranto,
y mi dispersión / cámbiala en alegría.

... / y Tú solo
y todo tu Judá / ...

Y todas las normas / que ...
... desparramados / como caminos.

El brillo de la luz, / y el círculo de la luminaria,
...el mar y el Río, / y todos los confines.

Fuerte en obras, / grande en hazañas,
magno en proezas / y bueno en acciones,

que exista por generaciones / el encanto de los cánti-
cos,
poemas y canciones / y versos de alabanza.

Gloria de tu pueblo, / que aquellos de quienes te has
compadecido,
por la misericordia... / sean ensalzados.

Tuyas son las magnas acciones, / el misterio de las
criaturas,
y las luminarias / de gran tamaño.

N O T A S

- 1) Širim hădašim min ha-gěnzah, pp.187ss.
- 2) En Sinai 29, 56, 1964, p.24, según el ms. Adler 2933.
- 3) En Sinai 29, 56, 1964, p.22, según Moss. 12.
- 4) Davidson, ש 2044, 865, 1404 y 1984 respectivamente.
- 5) שולח אמי, editado por D. Yarden, Lit.Poet. p.502 s.
- 6) Davidson, י 3853 = י 229.